

«ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»

Б1.В.ДВ.13.1

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Теория межкультурной коммуникации», квалификации бакалавр, входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока 1.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», обеспечивающей способность обучающегося на основе освоенных переводческих методов и приемов осуществлять двустороннюю переводческую деятельность при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра.

Основными задачами дисциплины являются:

- развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка;
- ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики;
- расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции; формирование профессиональной переводческой компетенции;
- формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей;
- реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Практика устного и письменного перевода».

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ФГОС ВО подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

(профиль «Теория межкультурной коммуникации»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин базовой и вариативной частей «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Особенности переговорного процесса в межкультурном контексте (на английском языке)»; является основой для последующего расширения, углубления и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, формируемой далее в дисциплинах вариативной части «Аналитическая работа с текстом», «Основы устной деловой коммуникации (на английском языке)», «Перевод официального делового текста», «Переводческое аудирование и письменный перевод аудио и видеоматериалов».

Результаты успешного освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на русском или иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и дипломных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В данном разделе содержится описание перечня планируемых результатов обучения по дисциплине «Практика устного и письменного перевода», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 45.03.02 «Лингвистика».

Процесс изучения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

общепрофессиональных:

ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-8 - владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-13 - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

профессиональных:

ПК-18 - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» обучающийся должен

знать:

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка, с учетом регистров общения в заданных контекстах;

– основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы предпереводческого анализа текста, особые виды обработки текста при переводе;

– приемы трансформации текста, алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации, их функции, требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению;

– основные переводческие трансформации, основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

– требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов;

– основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

– основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

уметь:

– осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и

последующее редактирование текста в основном публицистической направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;

- анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;

- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;

- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитанного/услышанного;

- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода, смены регистров общения;

- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;

- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннотации в соответствии с требованиями к языку, форме и структуре;

- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в профессиональных целях;

владеть:

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка;

- навыками предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

- стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, алгоритмами текстовой деятельности с учетом сферы и/или ситуации

общения;

– навыками реферативного чтения и аудирования, предполагающими ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее чтение и аудирование;

– навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет-ресурсами.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.